



La presencia de Cansinos Assens en las letras de Jorge Luis Borges

Santo Gabriel Vaccaro

Universidad Federal de Santa Catarina
santogabrielvaccaro@gmail.com

Resumen

Rafael Cansinos Assens, figura determinante en el nacimiento del “ismo” español en épocas de vanguardias europeas, el *ultraísmo*, y Jorge Luis Borges, introductor de los principios del movimiento en la Argentina, traban amistad en el año 1920, cuando este último comienza a participar en las tertulias organizadas por el escritor sevillano en el *Café Colonial* de Madrid. Y dicha relación se intenta recuperar, en este trabajo, no como mención a los escritores en un plano eminentemente biográfico, sino como integrante de la producción escrita de Jorge Luis Borges en la década del 20 del siglo pasado. En este sentido se destacan, entre otros, algunos textos borgeanos como “Ultraísmo” de 1921, “La traducción de un incidente”, “Definición de Cansinos Assens” y “A Rafael Cansinos Assens” de 1924, “Las luminarias de Hanukah” de 1926 y “R. Cansinos Assens” de 1927.

Palabras-clave: vanguardia -ultraísmo - influencia - 1920 - memoria literaria

Rafael Cansinos Assens nace en Sevilla en 1882 y en su adolescencia se muda a Madrid, ciudad en la que permanece hasta sus últimos días. Tiene una educación netamente cristiana, pero prontamente abraza los principios del judaísmo cuando descubre que sus ascendientes paternos sufrieron la expulsión española de la religión judía, en 1492. A principios del siglo XX se maravilla con el modernismo, dirige su escritura (literaria y periodística) a la recuperación de la memoria judía española, escribe salmos¹, participa y organiza tertulias literarias donde se apoyan las vanguardias y se alimenta el ultraísmo²,

¹ Puede citarse como ejemplo su libro *El Candelabro de los siete brazos*, de 1914

² El *ultraísmo*, según Herbert Greiner-Mai (2006: 377), puede ser definido como la versión vanguardista de los “ismos” literarios que aparecen en Europa durante las dos primeras décadas del



dirige y colabora en algunas revistas literarias como *Cervantes*, *Grecia* y *Ultra*. Aunque en esta época, justamente en la que conoce a Borges, la vanguardia española está de moda, Cansinos Assens no es precisamente un vanguardista, así lo demuestran sus novelas, poemas, críticas literarias, ensayos y traducciones³.

Al respecto, Jorge Schwartz (1986: 711) afirma que:

Quando mencionamos hoy el casi olvidado nombre de Rafael Cansinos-Assens, lo recordamos más por insistencia y fidelidad de Borges, que por el estudio de su vastísima obra como poeta, novelista, crítico, ensayista y traductor. Promotor del Ultraísmo en Madrid de fines de los años diez e inicio de los veinte, le debemos en primer lugar a Cansinos el propio término ULTRA -que aparece ya acuñado en el primer manifiesto ultraísta de 1918 [...]. Sin embargo, aunque encontremos el nombre de Cansinos-Assens asociado a las revistas que lanzan y apoyan el Ultraísmo (*Grecia*, *Cervantes*, *Ultra*, etc.), y sepamos de la gran influencia ejercida por Cansinos entre los jóvenes que con él compartían las famosas tertulias del Café Colonial, su obra está lejos de haber sido fecundada por una estética vanguardista.

Y entonces, cómo relacionar esta influencia vanguardista con los jóvenes modernistas del 1920 y, especialmente con Jorge Luis Borges, quien posteriormente introduciría el ultraísmo en Argentina. Nuevamente Schwartz, refiriéndose a Guillermo de Torre, explica que la influencia de Cansinos no derivaba de su obra y sí de la personalidad del sevillano que poseía un especial don en su oralidad, lo que provocaba entusiasmos inusitados en los jóvenes que lo escuchaban (Torre apud Schwartz, 1986: 711)

Esta idea propugnada por el profesor Schwartz puede apoyarse en los comentarios de Jorge Luis Borges, quien refiere lo siguiente:

Conocí en Madrid a un hombre que sigo considerando quizás menos por su escritura que por el recuerdo de sus diálogos. Conocí a Rafael Cansinos-Assens y de algún modo yo soy discípulo de Cansinos, no de las teorías de Cansinos y sí del diálogo de Cansinos, de la

siglo XX. Este movimiento, agrega el autor, se caracteriza por su fuerte resistencia a la literatura del momento, especialmente al *modernismo*, y por las reuniones poéticas donde son recitados poemas vanguardistas que causan la ira y el desprecio del público asistente. Sus figuras más importantes son Cansinos-Assens y Guillermo de Torre en España y Jorge Luis Borges y Vicente Huidobro en Hispanoamérica.

³ *Bellezas del Talmud* de 1919 (antología talmúdica traducida) o *El movimiento V.P.*, de 1921 (texto que ironiza sobre las figuras vanguardistas españolas) son ejemplos de tal afirmación.



sonrisa de Cansinos, y hasta de los silencios de Cansinos-Assens. (Torre apud Schwartz, 1986: 711)

Así se observa, en las propias palabras de Jorge Luis Borges, que la influencia de Cansinos no es completamente teórica ni textual, sino que está en la especial personalidad del sevillano. Y esa personalidad, esa forma de ser atrapante que va más allá de cualquier carácter biográfico que une a los escritores, se instala de una forma muy particular en los textos del autor argentino. De esta manera, Cansinos Assens llega a los lectores a través de Borges, a través de la admiración que Borges siente en aquellos años por el sevillano, en un plano que poco tiene que ver con las vanguardias española y argentina.

En los textos iniciales de Jorge Luis Borges ya se pueden encontrar rastros de dicha admiración por Cansinos. Así en el ensayo "Ultraísmo", publicado en la revista *Nosotros*, en diciembre de 1921, el autor argentino refiere lo siguiente: "El ultraísmo lo apadrinó inicialmente el gran prosista sevillano Rafael Cansinos Assens y en sus albores no fue más que una voluntad ardentísima de realizar obras noveles e impares" (Borges, 2007: 156).

En agosto de 1921, en "A Rafael Cansinos Assens", poema publicado en la revista *Proa*, pueden observarse algunos versos que demuestran la admiración borgeana por el maestro: "Es duro realizar que no tendremos ni en común las estrellas. / Cuando la tarde sea quietud en mi patio, de tus cuartillas surgirá la mañana / Será la sombra de mi verano tu invierno y tu luz será gloria de mi sombra" (Borges, 2007: 240).

También en el año 1924, Borges publica dos ensayos sobre el escritor sevillano: "La traducción de un incidente" y "Definición de Cansinos Assens".

En "La traducción de un incidente", ensayo de *Inquisiciones* (1925), Borges refiere las tertulias lideradas por Cansinos Assens en el *Café Colonial* describiendo tal espacio como un lugar de "espejos abismáticos que lejos de deformar la vida, la aceptan y repiten y comentan con insistencias generosas de salmos" (Borges, 1925: 18) y agrega:

Yo milité en la [tertulia] de Cansinos y aún perdura en mí la añoranza de la sabática reunión y de los corazones hoy sueltos cuya vigilia de poesía era unánime frente a la enredada ciudad, que arreciaba con una fuerte lluvia en los cristales del café. (Borges, 1925: 18)

En "Definición de Cansinos Assens", el otro ensayo de *Inquisiciones* (1925), Borges dice: "No quiero banderizar en pro de Cansinos ni desquitar con admiración vocinglera la



indiferencia innumerable del mundo; quiero prometer a quienes examinen sus libros, la más intensa y asombrosa de las emociones estéticas” (Borges, 1925, 55).

En “Las luminarias de Hanukah”⁴ en el libro *El tamaño de mi esperanza* (1926) puede leerse:

Yo debo confesar que [...], a mi juicio, Rafael Cansinos Assens metaforiza más y mejor que cualquiera de sus contemporáneos. Cansinos piensa por metáforas y sus figuras, por asombrosas que sean, jamás son un alarde puesto sobre el discurso, sino una entraña sustancial. Basta la frecuentación de sus obra para legitimar este aserto. (Borges, 1993: 91)

En otro de los textos que Borges escribe sobre el maestro sevillano se encuentra “R. Cansinos Assens”, publicado en la revista Síntesis, en junio de 1927. En este escrito se lee:

Dulce y decorosa aventura la de visitar los libros de Rafael Cansinos Assens, la de hacerse merecedor de su intimidad. Su obra es ignorada con injusticia: comprobación en que miramos, no tanto a la adversidad de su autor, cuanto a lo maravilloso y absurdo de que a nosotros -ciudadanos de Buenos Aires, ciudadanos de la mayor ciudad de lengua española y cabeza espiritual de este continente- nos sea desconocida la más apasionada y férvida prosa de que hoy sabe nuestra habla. Que la de Cansinos lo es con integridad, ningún lector de *El divino fracaso*⁵ lo pondrá en duda. (Borges, 2007: 367).

Y no solamente se encuentran referencias a Cansinos Assens en los textos iniciales de Borges, sino que también se pueden observar, en biografías, críticas o entrevistas realizadas al escritor argentino, menciones a la especial admiración que el maestro sevillano causaba en los jóvenes vanguardistas de los años 20 y en Borges particularmente. En este sentido, se pueden señalar fragmentos citados por María Esther Vázquez, Mario Goloboff, Edwin Williamson y Sergio Pastormerlo.

Así, en 1973, cuando Vázquez le pregunta a Borges sobre sus recuerdos de los años veinte en España, el escritor argentino responde que admiraba a Rafael Cansinos Assens, que era un escritor casi totalmente olvidado en esa época (Vázquez, 2007: 45). Por otra parte Golobof transcribe las siguientes palabras de Borges:

⁴ Libros de ensayos de Cansinos Assens publicado en 1924.

⁵ *El divino fracaso* es un libro de ensayos de Cansinos Assens publicado en 1918



Creo que el primer gran escritor que conocí fue Rafael Cansinos Assens. Lo conocí en Madrid. [...] Era un hombre del que uno tenía la impresión de que lo sabía todo y que lo había leído todo. [...] Cansinos me pareció [...] como el símbolo de toda la civilización, oriental y occidental. (Borges, apud Goloboff: 2006, 224)

Ya Williamson señala que Borges describía a Cansinos Assens como alguien que vivía “exclusivamente para la literatura, sin pensar en el dinero o la fama”, en realidad su casa entera era una biblioteca:

Uno tenía la sensación de atravesar un bosque. Era demasiado pobre para tener estantes y los libros estaban amontonados desde el suelo hasta el techo, y había que abrirse paso entre las pilas (Borges, apud Williamson, 2006: 101)

También Pastormerlo comenta sobre la relación entre los escritores que:

Los encuentros de los sábados en el café Colonial, lugar de reunión de los seguidores de Cansinos, constituyeron la experiencia central, recordada con la misma lealtad con la que se recuerdan las lecturas de la infancia, en todos los relatos que Borges dedicó a reconstruir su relación con ese escritor. (Pastormerlo, 2007: 44)

Y agrega Pastormerlo (2007: 45): “En Cansinos Assens, modelo de perfecto hombre de letras, Borges subraya una vasta erudición literaria y el conocimiento de un número inverosímil de idiomas [...], pero también, y sobre todo, una consagración plena a la literatura”.

Pero para concluir este trabajo que versa sobre la presencia de Cansinos Assens en las letras de Borges, me tomo la libertad de presentar dos fragmentos de la escritura del maestro sevillano, y justamente es un trecho en el que el autor español se refiere a Borges.

Según Montaldo, Cansinos Assens en 1927, comentando la poesía y la prosa del joven Borges, dice: “La modernidad exprésase en él, por medio de un vehículo anticuado, lo que, en general, da a sus versos y a su prosa un aire contradictorio, muy propio ciertamente del momento actual, en que el ansia de lo nuevo hace que resurja también, como tal, lo olvidado” (Montaldo, 2006: 191).



Y también sobre el escritor argentino, Cansinos Assens (1985: 287-288) en “Los ultraístas” comenta:

Atraídos por el fragor del ultra, llegan a nuestra tertulia del Colonial varios escritores argentinos, unos muchachos jóvenes, que simpatizan con las nuevas tendencias estéticas.

Jorge Luis Borges, un joven alto, delgado, con lentes y aire de profesor. Viene de recorrer Europa en compañía de su hermana Norah, que hace unos dibujos muy modernos. Ha estado en Alemania, es políglota y tiene un enorme fondo de cultura. Aún no publicó ningún libro, pero ya en su país se hizo notar por su colaboración en revistas literarias.

Se adhiere, desde luego, al Ultra y se propone ser su introductor en la Argentina. [...]

Jorge Luis y su hermana celebran reuniones literarias en su casa, a las que acude Guillermo de Torre que, según me dicen le hace el amor a Norah, a la que califica de “fémica dinámica y porvenirista”.

Así Cansinos Assens, con un humor bastante osado, pero con una extraordinaria intuición, puede ver el brillante futuro del escritor argentino, porvenir de excelencia apoyado en estos textos iniciales que dedican, justamente, un espacio considerable al que supo ver en Borges un escritor diferente.

Por ello, de aquellas primeras décadas del 1900, de esas dos figuras irónicas y efímeras en su vanguardismo, de esas admiraciones entrecruzadas, se ha tratado en este trabajo de recuperar una memoria, memoria literaria que trae recortes de un sevillano que vale la pena recordar.

Bibliografía

- Borges, Jorge Luis (1993). *El tamaño de mi esperanza*, Buenos Aires. Seix Barral.
- Borges, Jorge Luis (1994). *Inquisiciones*, Buenos Aires, Seix Barral.
- Borges, Jorge Luis (2007). *Textos recobrados (1919-1929)*, Buenos Aires, Emecé.
- Cansinos Asséns, Rafael (1985). *La novela de un literato II*, Madrid, Alianza.
- Greiner-Mai, Herbert (2006). *Diccionario Akal de literatura general y comparada*, Madrid, Akal.
- Goloboff, Mario (2006). *Leer Borges*, Buenos Aires, Catálogos.
- Montaldo, Graciela (2006). “Borges: una vanguardia criolla”, en: Viñas, David (dir.). *Yrigoyen*



entre Borges y Arlt: *Literatura argentina siglo XX*, Buenos Aires, Paradiso, 176 - 191.

Pastormerlo, Sergio (2007). *Borges crítico*, México, Fondo de Cultura Económica.

Schwartz, Jorge (1986). Cansinos Assens y Borges: ¿un vínculo (anti)vanguardista?, en: *AIH*, Actas IX, 711-719.

Vázquez, María Esther (2007). *Borges. Sus días y su tiempo*, Buenos Aires, Victoria Ocampo.

Williamson, Edwin (2006). *Borges*, Buenos Aires, Seix Barral.

Datos del autor

Santo Gabriel Vaccaro. Abogado y procurador por la Universidad Nacional de La Plata, Licenciado en Letras Español y Literaturas y estudiante del Bachillerato en Letras Español y Literaturas y de la Maestría en Literatura, ambas en la Universidad Federal de Santa Catarina. Integrante del *Núcleo Juan Carlos Onetti de Estudios Literarios Latino-Americanos* y del grupo de investigación psicolingüística *Produtividade Lingüística Emergente*. Profesor del curso extracurricular de lengua española de la UFSC. Se destacan las presentaciones orales “La arquitectura del enigma en ‘La casa de Asterión’ de Jorge Luis Borges”, “‘El tamaño de mi esperanza’ y ‘El primer fantasma literario en Buenos Aires’”, “Jorge Luis Borges e a figura mítica do compadrito”, “A questão idiomática nos ensaios borgeseanos das primeiras décadas de 1900” y “Jorge Luis Borges: um olhar lingüístico-filosófico”, y los cursos brindados a la comunidad universitaria, “Borges, Cortázar y la mitología”, “Visões e Evasões: A Buenos Aires literária de Jorge Luis Borges e Roberto Arlt” y “Do arrabalde à cidade moderna: a construção do espaço mitológico na ficção de Jorge Luis Borges e Roberto Arlt”.

